



**PERUBAHAN KATA SERAPAN BAHASA ARAB KE DALAM  
BAHASA INDONESIA PADA KAMUS ARAB-INDONESIA  
MAHMUD YUNUS SERTA IMPLIKASINYA DALAM  
PENGAJARAN KOSAKATA BAHASA ARAB  
(Analisis Fonologi dan Morfologi)**

**SKRIPSI**

Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat  
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd.)

Oleh :

**INDAH NURUL FIRDAUS**  
**NIM 2022114007**

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PEKALONGAN  
2019**



**PERUBAHAN KATA SERAPAN BAHASA ARAB KE DALAM  
BAHASA INDONESIA PADA KAMUS ARAB-INDONESIA  
MAHMUD YUNUS SERTA IMPLIKASINYA DALAM  
PENGAJARAN KOSAKATA BAHASA ARAB  
(Analisis Fonologi dan Morfologi)**

**SKRIPSI**

Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat  
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd.)



Oleh :

**INDAH NURUL FIRDAUS**  
**NIM 2022114007**

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PEKALONGAN  
2019**

## SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Indah Nurul Firdaus  
NIM : 2022114007  
Fakultas : Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Judul Skripsi : Perubahan Kata Serapan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus* serta Implikasinya dalam Pengajaran Kosakata Bahasa Arab

Menyatakan bahwa skripsi ini merupakan hasil karya sendiri, kecuali dalam bentuk kutipan yang telah penulis sebutkan sumbernya. Apabila skripsi ini terbukti merupakan hasil duplikasi atau plagiasi, maka saya bersedia menerima sanksi akademis dan dicabut gelarnya.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sebenar-benarnya.

Pekalongan, 31 Oktober 2019

Yang menyatakan

  
**INDAH NURUL FIRDAUS**  
**NIM. 2022114007**

**Dr. H. Ahmad Ubaedi Fathuddin. M.A.**  
JL.Raya Barat Jembayat Rt 03/013  
Margasari Tegal

**NOTA PEMBIMBING**

Lampiran : 3 (Tiga) eksemplar  
Hal : Naskah Skripsi  
Indah Nurul Firdaus

Pekalongan, 28 Oktober 2019  
Kepada:  
Yth. Dekan FTIK  
c/q Ketua Jurusan PBA  
\di - PEKALONGAN

*Assalamu'alaikumWr. Wb.*

Setelah diadakan penelitian dan perbaikan seperlunya, maka bersama ini kami kirimkan naskah skripsi saudara :

Nama : Indah Nurul Firdaus

NIM : 2022114007

Judul : **PERUBAHAN KATA SERAPAN BAHASA ARAB KE  
DALAM BAHASA INDONESIA PADA KAMUS ARAB-  
INDONESIA MAHMUD YUNUS SERTA  
IMPLIKASINYA DALAM PENGAJARAN KOSAKATA  
BAHASA ARAB (ANALISIS FONOLOGI DAN  
MORFOLOGI)**

Dengan permohonan agar skripsi saudara tersebut dapat segera dimunaqasahkan.

Demikian harap menjadi perhatian dan terimakasih.

*Wassalamu'alaikumWr. Wb.*

Pembimbing



**Dr. H. Ahmad Ubaedi Fathuddin. M.A**  
NIP. .19700911 2001112 1 003



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PEKALONGAN  
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jl. Pahlawan No.52, Rowolaku Kajen Pekalongan Telp.085728204134 /Fax. (0285) 423418  
Website: ftik.iainpekalongan.ac.id/ Email: ftik@iainpekalongan.ac.id

PENGESAHAN

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan IAIN Pekalongan  
mengesahkan skripsi Saudara/i :

Nama : **INDAH NURUL FIRDAUS**

NIM : **2022114007**

Judul : **PERUBAHAN KATA SERAPAN BAHASA ARAB KE  
DALAM BAHASA INDONESIA PADA KAMUS ARAB-  
INDONESIA MAHMUD YUNUS SERTA IMPLIKASINYA  
DALAM PENGAJARAN KOSAKATA BAHASA ARAB  
(Analisis Fonologi dan Morfologi)**

Telah diujikan pada hari Senin, 4 November 2019 telah dinyatakan  
**LULUS** serta diterima sebagai salah satu syarat guna memperoleh gelar Sarjana  
Pendidikan (S.Pd).

Dewan Penguji

Penguji I

**H. Ali Burhan, M.A**

NIP.19770623 200901 1 008

Penguji II

**Moh. Nurul Huda, M.Pd.I**

NITK. 19871102 201608D 1 111

Pekalongan, 4 November 2019

Disahkan oleh  
Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan,



**Dr. H. M. Sugeng Sholehuddin, M.Ag.**

NIP. 19730112 200003 1 001

## PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Pedoman transliterasi yang digunakan dalam penulisan buku ini adalah hasil Putusan Bersama Menteri Agama Republik Indonesia No. 158 tahun 1987 dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Np. 0543b/U/1987. Transliterasi tersebut digunakan untuk menulis kata-kata Arab yang dipandang belum diserap ke dalam bahasa Indonesia. Kata-kata Arab yang sudah diserap ke dalam bahasa Indonesia sebagaimana terlihat dalam Kamus Linguistik atau Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI).

### A. Konsonan

Fonem-fonem konsonan bahasa Arab yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf, dalam transliterasi ini sebagian dilambangkan dengan huruf, sebagian dilambangkan dengan tanda, dan sebagian lagi dilambangkan dengan huruf dan tanda sekaligus.

Di bawah ini daftar huruf Arab dan transliterasi dengan huruf latin.

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Keterangan
ا	alif	tidak dilambangkan	tidak dilambangkan
ب	ba	b	be
ت	ta	t	te
ث	sa	s	es (dengan titik di atas)
ج	jim	j	je
ح	ha	h	ha (dengan titik di bawah)
خ	kha	kh	ka dan ha



د	dal	d	de
ذ	zai	z	zet (dengan titik di atas)
ر	ra	r	er
ز	zai	z	zet
س	sin	s	es
ش	syin	sy	es dan ye
ص	sad	s	es (dengan titik di bawah)
ض	dad	d	de (dengan titik di bawah)
ط	ta	t	te (dengan titik di bawah)
ظ	za	z	zet (dengan titik di bawah)
ع	'ain	'	koma terbalik (di atas)
غ	gain	g	ge
ف	fa	f	ef
ق	qaf	q	qi
ك	kaf	k	ka
ل	lam	l	el
م	mim	m	em
ن	nun	n	en
و	wau	w	we
ه	ha	h	ha
ء	hamzah	'	apostrof
ي	ya	y	Ye

B. Vokal

VOKAL TUNGGAL	VOKAL RANGKAP	VOKAL PANJANG
أ = a		أ = ā
إ = i	أ ي = ai	إ = ī
أ = u	أ و = au	أ و = ū

1. Ta Marbutah

Ta marbutah hidup dilambangkan dengan /t/

Contoh:

مرأة جميلة = *mar'atun jamīlah*

Ta marbutah mati dilambangkan dengan /h/

Contoh:

فاطمة = *fātimah*

2. Syaddah (tasydid, geminasi)

Tanda geminasi dilambangkan dengan huruf yang sama dengan huruf yang diberi tanda *syaddad* tersebut.

Contoh:

ربنا = *rabbānā*

البر = *al-birr*

3. Kata Sandang (artikel)

Kata sandang yang diikuti oleh “huruf syamsiyah” ditransliterasikan sesuai dengan bunyinya, yaitu bunyi /l/



diganti dengan huruf yang langsung mengikuti kata sandang itu.

Contoh:

الشمس = *asy-syamsu*

الرجل = *ar-rajulu*

السيدة = *as-sayyidah*

Kata sandang yang diikuti oleh “huruf qamariyah” ditransliterasikan sesuai dengan bunyinya, yaitu bunyi /l/ diikuti terpisah dari kata yang mengikuti dan dihubungkan dengan tanda sempang.

Contoh:

القمر = *al-qamar*

البديع = *al-badī'*

الجلال = *al-jalāl*

#### 4. Huruf Hamzah

Hamzah yang berada di awal kata tidak ditransliterasikan.

Akan tetapi, jika hamzah tersebut berada di tengah kata atau di akhir kata, huruf hamzah itu ditransliterasikan dengan apostrof /'/.  
/'/.

Contoh:

أمرت = *umirtu*

شيء = *syai'un*



## PERSEMBAHAN

Puji syukur kepada Allah SWT yang telah memberikan kesempatan kepada saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Dan semoga skripsi ini diberkahi Allah SWT dan Muhammad Rasulullah SAW.

Skripsi ini dipersembahkan untuk bapak Tugio Ari Wibowo dan ibu Kusyati, kedua orang tua beserta keluarga penulis yang telah memberikan dukungan moril dan materil serta kasih sayang dan doa yang tidak pernah putus.

MOTTO

*Menjadi orang penting itu baik,*

*Jetapi menjadi orang baik jauh lebih penting.*

(anonim)

وَكُنْ مُسْتَفِيدًا كُلَّ يَوْمٍ زِيَادَةً

**Dan jadikanlah hari-harimu untuk menambah ilmu.**

(Az-Zamuji dalam Ta'limul Muta'alim diterbitkan Menara Kudus hlm 6)



### ABSTRAK

Indah Nurul Firdaus. 2019. Perubahan Kata Serapan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus* serta Implikasinya dalam Pengajaran Kosakata Bahasa Arab (Analisis Fonologi dan Morfologi). Pembimbing: Dr. H. Ahmad Ubaedi Fathuddin, M.A.

Penelitian ini berlatarbelakang dari masuknya bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia yang dipakai oleh para penutur dari kedua bahasa lewat komunikasi lisan yang kemudian digunakan juga dalam bahasa tulisan. Hal ini menjadikan adanya kata serapan yang masuk ke dalam bahasa Indonesia. Masuknya kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia mengalami beberapa perubahan yang terjadi, salah satunya yaitu perubahan dalam segi fonologi dan morfologi.. Hal ini disebabkan karena kedua bahasa tersebut mempunyai aturan sendiri-sendiri baik dari tatanan fonologi maupun morfologinya. Objek yang dikaji dalam penelitian ini berupa kamus yaitu kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus*.

Rumusan masalah yang diambil dalam penelitian ini ada tiga macam, yaitu: Apa saja bentuk-bentuk kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia yang mengalami perubahan dalam masalah fonologi dan morfologi pada kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus*, Bagaimana wujud dan perubahan kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dalam masalah fonologi dan morfologi pada kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus*, dan Apa implikasi perubahan kata serapan tersebut dalam pengajaran kosakata bahasa Arab.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif. kemudian pengumpulan data yang digunakan yaitu dengan teknik baca dan teknik catat. Analisis data menggunakan metode hubung banding (*padan translasional*) yaitu teknik analisis data dengan cara membandingkan satuan-satuan kebahasaan yang dianalisis dengan alat penentu berupa hubungan banding antara semua unsur penentu yang relevan dengan semua unsur satuan kebahasaan yang ditentukan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa adanya perubahan yang terjadi pada kata serapan yang berasal dari bahasa Arab dan masuk ke dalam bahasa Indonesia. Dalam segi fonologi perubahan fonem yang terjadi antara lain: penghilangan *un*, perubahan fonem vokal, fonem panjang menjadi fonem pendek, penambahan vokal, perubahan fonem konsonan, konsonan rangkap menjadi konsonan tunggal, dan penghilangan konsonan. Sedangkan pada segi morfologi perubahan yang terjadi pada penelitian ini hanya berfokus pada perubahan kelas kata dari bahasa Arab yang diserap oleh bahasa Indonesia. Hal ini pada akhirnya berpengaruh dan berdampak pada pengajaran bahasa Arab di Indonesia terutama pada pengajaran kosakata bahasa Arab. Perubahan bentuk yang terjadi mengalami penyimpangan (tidak bisa mempertahankan bentuk aslinya), terutama dari segi bunyi atau fonemnya, dalam hal ini siswa mengalami kesulitan dan kesalahan berbahasa. Akan tetapi, dengan adanya kata serapan bahasa Arab yang masuk ke dalam bahasa Indonesia menguntungkan bagi para pelajar karena memberikan banyak kemudahan dalam membina kosakata, memberi pengertian dan melekatkan kosakata dalam ingatan.

**Kata kunci : Kata Serapan, Kosakata, Fonologi, dan Morfologi.**

## KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, segala puji dan syukur penulis panjatkan kehadirat Allah SWT karena atas limpahan rahmat dan bimbingan- Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul “Pengaruh Religiusitas, pengetahuan dan kyai sebagai *role model* terhadap keputusan mahasiswa santri menjadi nasabah bank syariah”. Solawat dan salam semoga tetap senantiasa dilimpahkan kepada junjungan dan *uswatun hasanah*, Rasulullah Muhammad SAW.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini tidak lepas dari adanya bimbingan, motivasi, dan bantuan dari berbagai pihak, untuk itu penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. H. Ade Dedi Rohayana, M.Ag., selaku Rektor IAIN Pekalongan.
2. Bapak Dr. Muhamad Jaeni, M.Pd.,M.Ag, selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab.
3. Bapak Dr. H. Ahmad Ubaedi Fathuddin, M.A., selaku pembimbing yang telah bersedia meluangkan waktu, tenaga dan pikiran untuk memberikan arahan dan bimbingan dalam penulisan skripsi ini
4. Bapak Mushofa Basyir, M.A., selaku wali studi yang telah membimbing penulis dari semester satu hingga menyelesaikan studi di IAIN Pekalongan
5. Abah K.H Aby Abdilah Ubed dan Umi Hj. Tutik Alawiyah yang selalu memberikan motivasi serta doa kepada penulis.



6. Sahabat berjuang, Aninda Ulislami, Ifatul Ulya, Maziyah, Anisaturrahmah, Sulma Sofinatus Sofiatun, dan Nur Fadilah terimakasih atas dukungannya. Semoga persahabatan kita tetap abadi.

7. Teman-teman PBA angkatan 2014, yang selalu berjuang bersama.

Penulis juga menyadari bahwa penulisan ini masih banyak kekurangan, oleh karena itu penulis mengharapkan kritik serta saran yang membangun. Semoga skripsi ini bermanfaat bagi penulis khususnya dan pembaca umumnya.

Pekalongan, 30 Oktober 2019

Penulis,

Indah Nurul Firdaus

NIM. 2022114007



## DAFTAR ISI

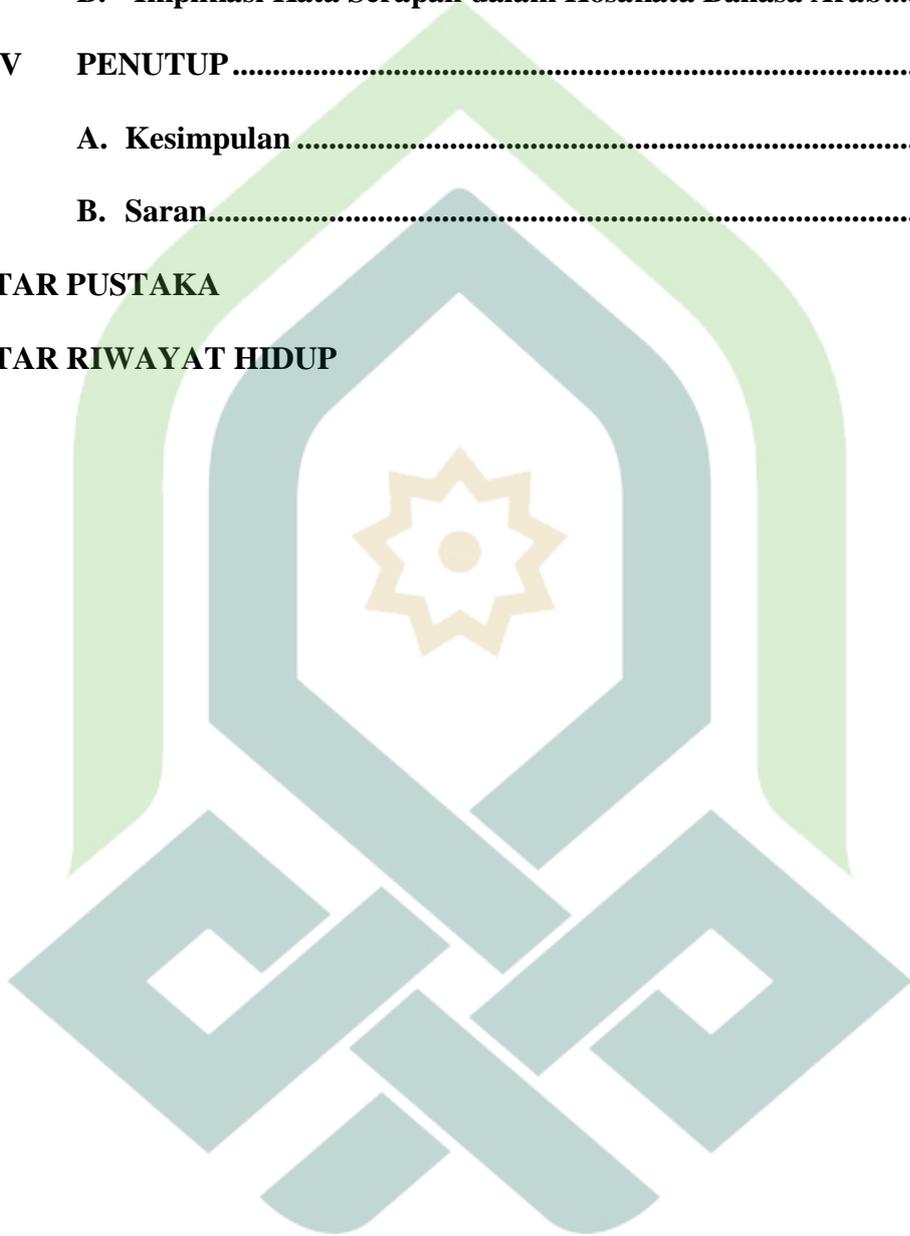
HALAMAN JUDUL .....	i
HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN.....	ii
NOTA PEMBIMBING .....	iii
PENGESAHAN.....	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI .....	v
PERSEMBAHAN.....	x
MOTTO .....	xi
ABSTRAK .....	xii
KATA PENGANTAR.....	xiv
DAFTAR ISI.....	xvi
<b>BAB 1 PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
<b>A. Latar Belakang Masalah .....</b>	<b>1</b>
<b>B. Rumusan masalah .....</b>	<b>5</b>
<b>C. Tujuan Penelitian.....</b>	<b>5</b>
<b>D. Kegunaan Penelitian .....</b>	<b>6</b>
<b>E. Metode Penelitian.....</b>	<b>17</b>
<b>F. Sistematika Penulisan .....</b>	<b>19</b>
<b>BAB II KATA SERAPAN BAHASA ARAB-INDONESIA DAN</b>	
<b>PENGAJARAN KOSAKATA BAHASA ARAB</b>	
<b>A. Kata Serapan .....</b>	<b>21</b>
<b>1. Pengertian Kata Serapan.....</b>	<b>21</b>
<b>2. Jenis Kata Serapan.....</b>	<b>23</b>



3. Tinjauan Fonologi dan Morfologi.....	25
B. Pengajaran Kosakata Bahasa Arab.....	43
1. Pengertian .....	43
2. Kosakata Bahasa Arab .....	47
3. Dasar Pemilihan Kosakata .....	47
4. Strategi Pengajaran Kosakata .....	48
5. Teknik Pengajaran Kosakata.....	49
C. Kajian Pustaka .....	53
D. Kerangka Berfikir .....	59
<b>BAB III KATA SERAPAN BAHASA ARAB DALAM KAMUS ARAB- INDONESIA MAHMUD YUNUS</b>	
A. Kamus Arab-Indonesia <i>Mahmud Yunus</i> .....	61
1. Biografi Mahmud Yunus.....	61
2. Karya-karya Mahmud Yunus.....	63
3. Karakteristik Kamus Arab-Indonesia <i>Mahmud Yunus</i> ....	65
B. Kata Serapan Bahasa Arab dalam Kamus Arab-Indonesia <i>Mahmud Yunus</i> .....	67
<b>BAB IV ANALISIS PERUBAHAN KATA SERAPAN BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA SERTA IMPLIKASINYA DALAM PENGAJARAN KOSAKATA BAHASA ARAB</b>	
A. Analisis Perubahan Kata Serapn Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia ditinjau dari Segi Fonologi dan Morfologi	94
1. Perubahan Fonem .....	94



	2. Perubahan Kategori.....	128
	B. Implikasi Kata Serapan dalam Kosakata Bahasa Arab.....	130
<b>BAB V</b>	<b>PENUTUP</b> .....	<b>132</b>
	A. Kesimpulan .....	132
	B. Saran.....	133
<b>DAFTAR PUSTAKA</b>		
<b>DAFTAR RIWAYAT HIDUP</b>		



## BAB I

### PENDAHULUAN

#### A. Latar Belakang Masalah

Kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus* merupakan kamus yang banyak digunakan untuk para pelajar pemula dan siapa saja yang hendak mempelajari bahasa Arab. Kamus ini mempunyai beberapa karakteristik tersendiri sehingga mempermudah untuk dipahami bagi para pelajar. Mengingat bahasa Arab sangat penting dipelajari untuk memperdalam ilmu agama terutama bagi orang beragama Islam.

Dalam mempelajari bahasa Arab, seringkali dapat ditemukan sebuah bahasa yang ada di suatu masyarakat mengalami pertumbuhan dan perkembangan, baik dalam bentuk perluasan atau pergeseran makna kata, penciptaan kosa kata baru, atau peminjaman kosa kata dari bahasa lain. Adanya kontak bahasa antara satu masyarakat dengan masyarakat yang lain akan berpengaruh pada bahasa yang bersangkutan. Kontak bahasa itu tidak dapat dipisahkan dengan kontak budaya yang terjadi, bahkan dipandang sebagai salah satu aspek kontak budaya. Pengaruh bahasa lain ke dalam bahasa tertentu merupakan difusi dan akulturasi budaya.<sup>1</sup> Pengaruh tersebut terlihat pada kosakata yang dipungut oleh bahasa tertentu.

Kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia salah satunya dapat dilihat pada kata *shalat* yang berasal dari kata صلاة /*ṣalātun*/. Kata

---

<sup>1</sup> Ruskhan, Abdul Gaffar, *Pungutan Padu Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia cet ke-1*, (Jakarta: PPPB), hlm 23

tersebut telah mengalami perubahan bentuk dari صلاة /*ṣalātun*/ menjadi *shalat*. Pada tataran fonologi, ada perbedaan fonem yang dimiliki bahasa Arab dan bahasa Indonesia sehingga menyebabkan terjadinya perubahan fonem kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia. Kata صلاة /*ṣalātun*/ mengalami perubahan fonem /*ṣ*/ menjadi /*s*/ dan perubahan fonem /*ā*/ menjadi /*a*/ serta terdapat penyisipan fonem /*h*/ ditengah kata sehingga menjadi *shalat*. Selanjutnya, pada tataran morfologi kata صلاة /*ṣalātun*/ mengalami penghilangan kata *un* (*nounation*) karena bahasa Indonesia tidak mengenal *nounation*. Selain itu, kata *shalat* juga mengalami perubahan kategori dari kategori *nomina* (*isim masdar*) menjadi kategori *verba* setelah diserap ke dalam bahasa Indonesia.

Fenomena linguistik yang identik dengan bahasa pertama akan mempercepat proses belajar, sedangkan fenomena yang berbeda akan menjadi penghalang atau penghambat.<sup>2</sup> Karena bahasa Arab adalah bahasa asing, maka dapat dimaklumi apabila seseorang mengalami kesulitan ketika mempelajari bahasa Arab, dan fenomena linguistik dari bahasa pertama atau bahasa Indonesia (B1) dan bahasa kedua atau bahasa Arab (B2) belum banyak diketemukan persamaannya.

Kemahiran yang digunakan manusia dalam mengungkapkan maksud atau gagasannya adalah meliputi mendengar, berbicara, membaca dan menulis. Upaya menguasai masing-masing kemahiran telah melahirkan

---

<sup>2</sup> Robert Lado, *Linguistik di Berbagai Budaya, Terjemahan Soedjono Darjowijoyo*, (Bandung: Ganeco, 1979), hlm viii

berbagai macam metode pengajaran, yang menurut para ahli berbeda-beda dalam prioritas dan penekanannya.

Bagi masyarakat Indonesia dalam mempelajari bahasa Arab disamping ada kemudahan juga ada kesulitan. Yang demikian itu bisa terjadi, karena bagaimanapun bahasa Arab adalah bahasa asing, yang memiliki perbedaan dalam sistem tata bunyi (*phonology*), tata bahasa (*nahwu sharaf*) dan tata tulis (*imla'*).

Kemudahan-kemudahan tersebut akan muncul jika B1 dengan B2 banyak mempunyai persamaan-persamaan. Satu keuntungan bagi masyarakat Indonesia dalam mempelajarinya, karena masyarakat Indonesia banyak mengambil bahasa Arab sebagai bahasa pertama atau yang lebih dikenal dengan sebutan kata serapan.

Sebagian besar pungutan atau pinjaman yang terdapat pada suatu bahasa dari bahasa yang lain adalah bersifat *leksikal*. Sedangkan pungutan yang bersifat struktural kurang sekali.<sup>3</sup> Penyerapan yang bersifat leksikal tersebut bersamaan dengan pungutan bunyi. Akan tetapi, pungutan bunyi mengalami perubahan sesuai dengan sistem bunyi bahasa penerima, maka bunyi-bunyi itu hilang dan diganti oleh bunyi-bunyi yang terdekat di dalam sistem bunyi bahasa penerima, dalam hal ini bahasa Indonesia.

Masuknya kata-kata Arab ke dalam bahasa Indonesia pada awalnya dipakai oleh para penutur dari kedua bahasa lewat komunikasi lisan. Selanjutnya kata-kata Arab itu digunakan pula dalam bahasa tulisan.

---

<sup>3</sup> Samsuri, *Analisis Bahasa*, (Jakarta: Erlangga, 1991), hlm 51

Pemakaian dalam bahasa tulisan melalui beberapa proses yang diawali dengan peminjaman lambang fonem bahasa Arab (B1) dengan penambahan peminjaman beberapa fonem bahasa Indonesia (B2). Pada tataran fonologi, kedua bahasa tersebut mempunyai aturan sendiri-sendiri dalam bidang fonem. Pada tataran morfologi, ada perbedaan pola suku kata, dan rangkaian suku kata dalam membentuk kata, sehingga beberapa bentuk kata mengalami perubahan kelas kata dari kelas kata sebelumnya.<sup>4</sup> Hal ini disebabkan oleh perbedaan tipe kedua bahasa tersebut.

Penelitian ini menganalisis kata serapan bahasa Arab dalam perkembangan bahasa Indonesia yang terdapat dalam kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus*. Peneliti mengambil kamus ini dengan alasan bahwa kamus *Mahmud Yunus* merupakan salah satu kamus yang mudah dipahami dan menjadi rujukan bagi para pelajar bahasa Arab tingkat pemula.

Di Indonesia mempelajari bahasa Arab sangatlah penting bagi masyarakat, karena sarana untuk mempelajari ajaran agama Islam yang merupakan mayoritas agama yang dianut oleh penduduk Indonesia. Selanjutnya, mengingat cukup banyaknya pelajar bahasa Arab yang berbahasa ibu yakni bahasa Indonesia, terdapat kebiasaan yang mereka lakukan dalam pembelajaran bahasa Arab yang menyebabkan kesalahan berbahasa, khususnya masalah fonologi dan morfologi, maka hal inilah yang mendorong penulis untuk mencoba menemukan perubahan struktur atau bentuk kosa kata serapan bahasa Indonesia dari bahasa Arab. Sehingga

---

<sup>4</sup> Suwandi, *Bentuk-Bentuk Kata Serapan dalam Bahasa Jawa dari Bahasa Arab*, (Yogyakarta: UGM, 1995), hlm 42

penulis mengangkat judul “Perubahan Kata Serapan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Pada Kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus* Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa Arab (Analisis Fonologi dan Morfologi)”.

## **B. Rumusan Masalah**

Berdasarkan pembatasan masalah tersebut, maka permasalahan-permasalahan dalam penelitian ini terfokus pada beberapa komponen. Permasalahan tersebut dirumuskan sebagai berikut.

1. Apa saja bentuk-bentuk kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia yang mengalami perubahan dalam masalah fonologi dan morfologi pada kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus*?
2. Bagaimana wujud dan perubahan kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dalam masalah fonologi dan morfologi pada kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus*?
3. Apa implikasi perubahan kata serapan tersebut dalam pengajaran kosakata bahasa Arab?

## **C. Tujuan Penelitian**

Berdasarkan rumusan masalah tersebut. Dapat dirumuskan tujuan penelitian. Adapun tujuan yang ingin dicapai dalam penelitian ini adalah sebagai berikut.

1. Untuk mengetahui bentuk-bentuk kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia yang mengalami perubahan dalam masalah fonologi dan morfologi.

2. Untuk mengetahui wujud dan klarifikasi kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia setelah melihat perubahan yang terjadi dalam masalah fonologi dan morfologi.
3. Untuk mengetahui bagaimana pembelajaran bahasa Arab dengan menggunakan bentuk adaptasi fonologi dan morfologi.

#### **D. Kegunaan Penelitian**

Dalam sebuah penelitian harus mempunyai kegunaan, baik secara teoritis maupun praktis. Adapun manfaat dan kegunaan penelitian ini secara teoritis dan praktis yaitu:

1. Secara teoritis
  - a. Penelitian ini dapat memberi sumbangan terhadap teori kebahasaan yang menyangkut masalah serapan bahasa asing dari bahasa Arab.
  - b. Penelitian ini dapat digunakan sebagai acuan bagi penelitian selanjutnya yang berkaitan dengan penyerapan kata.
2. Secara praktis
  - a. Penelitian ini dapat memberikan masukan tentang perubahan kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dalam masalah fonologi dan morfologi untuk pembelajaran bahasa pada umumnya
  - b. Penelitian ini dapat memberikan pengetahuan tentang perubahan kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia bagi pembelajar bahasa.



## E. Kajian Pustaka

### 1. Analisis Teoritis

Pemungutan atau penyerapan merupakan suatu proses pengambilan pola-pola atau unsur-unsur bahasa lain sehingga digunakan dalam bahasa tertentu.<sup>5</sup> Kata serapan digunakan untuk makna pinjaman. Kata pinjaman adalah kata yang dipinjam oleh bahasa lain dan kemudian sedikit banyaknya disesuaikan dengan kaidah sendiri.<sup>6</sup> Berdasarkan pendapat tersebut, dapat dijelaskan bahwa kata serapan merupakan kata yang diambil atau diserap dari bahasa sumber dengan penyesuaian kaidah dalam bahasa penyerap.

Proses penyerapan kosa kata bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia melalui proses yang lama. Kosa kata bahasa Arab pada awalnya dipakai oleh para penutur melalui komunikasi lisan, selanjutnya digunakan pula dalam bahasa tulisan. Pemakaian kosa kata tersebut dalam bahasa tulisan menyebabkan terjadinya alih tulis dari tulisan arab ke dalam bentuk tulisan latin.

Fonologi merupakan cabang ilmu linustik yang menyelidiki bunyi-bunyi bahasa menurut fungsinya.<sup>7</sup> Bahasa Indonesia dan bahasa Arab mempunyai fonem vokal dan konsonan yang berbeda.

---

<sup>5</sup> Junanah, *Kata Serapan Bahasa Arab dalam Serat Chentini: Kajian Morfosemantis*, (Yogyakarta: Safiria Insania Press, 2010), hlm 44

<sup>6</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik edisi 4*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008), hlm 100

<sup>7</sup> J.W.M Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2012), hlm 67

Morfologi yaitu bagian dari ilmu bahasa yang mempelajari seluk-beluk bentuk kata serta fungsi perubahan-perubahan bentuk kata itu, baik fungsi gramatik maupun semantik.<sup>8</sup>

Kamus *Mahmud Yunus* dapat dikategorikan sebagai kamus dwibahasa yang menginspirasi para leksikografer generasi sesudahnya untuk menyusun dan mempublikasikan kamus yang kontemporer. Dalam pemetaan leksikografi Arab di Indonesia, kamus Mahmud Yunus dapat dikategorikan sebagai kamus dwibahasa yang menganut sistem sarfi dan bersistematika *alfabetis*. Kamus ini juga tergolong perpaduan antara kamus biasa atau kamus umum dengan kamus bergambar, karena kamus ini dilengkapi dengan gambar-gambar pada halaman depan.

Dalam penyusunan kamus ini, pengarang menegaskan untuk membantu murid-murid yang belajar agama Islam dan orang-orang yang belum menguasai ilmu bahasa Arab secara mendalam. Bahasa yang dipakai dalam kamus ini adalah bahasa Arab dan bahasa penjelasan maknanya adalah bahasa Indonesia. Ini menunjukkan bahwa tujuan kamus ini untuk membantu para pemakainya memahami teks-teks Arab. Kamus ini merupakan salah satu kamus yang dikenal oleh para pelajar terutama pada tingkat pemula. Kamus ini secara umum cocok digunakan untuk para pemula dan siapa saja yang hendak belajar bahasa arab, meskipun mereka belum mahir dalam ilmu sharaf. Kamus

---

<sup>8</sup> Abd Mu'in, *Analisis Kontanstif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia Cet-2*, (Pekalongan: CV. Duta Media Utama, 2015), hlm 80-83

mahmud yunus ini memiliki beberapa karakteristik, antara lain: menyebutkan *fi'il* dan *masdarnya*, menjelaskan dua arti (arti sharaf dan arti kamus), adanya penambahan *na'at* dan *idhafat*, menyebutkan macam-macam makna kata sesuai konteks, menyebutkan satu kata dalam beberapa wazan, menyebutkan sinonim, menyebutkan *jama'* *taksirnya*, dan menyebutkan *muannats-nya*.<sup>9</sup>

## 2. Penelitian yang Relevan

Skripsi yang berjudul “*Perubahan Makna Serapan Bahasa Arab Laras Pendidikan Ke Dalam Bahasa Indonesia Dalam Kamus Lisan Al-Arab (Analisis Semantik)*”. Oleh Aena Zuhrotul Fitri Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Jurusan Tarbiyah Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN) Pekalongan tahun 2016.<sup>10</sup> Penelitian ini dilakukan untuk menemukan kata serapan laras pendidikan dalam kamus *Lisan Al-Arab*. Penelitian ini menganalisis perubahan makna atau semantis dari kosa kata bahasa Arab dalam bahasa Indonesia yang terdapat dalam kamus tersebut. Berbeda dengan penelitian ini, peneliti lebih memfokuskan pada perubahan dari segi fonologi dan morfologi, dan kamus yang diambil peneliti adalah kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus*.

<sup>9</sup> Muhib Abdul Wahab, “Peta Perkembangan Leksikografi Arab di Indonesia: Studi Kritis Atas Kamus Karya Mahmud Yunus,” *Arabi: Journal of Arabic Studies*, 1, (2, 2017), hlm. 29.

<sup>10</sup> Aena Zuhrotul Fitri, “Perubahan Makna Serapan Bahasa Arab Laras Pendidikan Ke Dalam Bahasa Indonesia Dalam Kamus Lisan Al-Arab (Analisis Semantik)”, *Skripsi*, (Pekalongan: STAIN Pekalongan, 2016)

Penelitian yang dilakukan oleh Indah Permata Sari Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia tahun 2011, skripsi ini berjudul “*Kata Serapan Bahasa Arab yang Tidak Terdapat Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia: Pusat Bahasa Edisi Keempat (Tinjauan Fonologis dan Semantis)*”.<sup>11</sup> Skripsi ini membahas tentang kosa kata serapan bahasa Arab yang tidak terdapat dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia: Pusat Bahasa Edisi Keempat. Berbeda dengan peneliti yang mengambil bahan penelitian berupa kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus*. Skripsi ini menganalisis perubahan fonologis dan semantis dari kosa kata serapan bahasa Arab dan bahasa Indonesia, sementara peneliti menganalisis fonologis dan morfologis.

Skripsi yang berjudul “*Perbandingan Perubahan Kata Serapan dari Bahasa Arab pada Al-Qur’an Terjemah Bahasa Indonesia dan Bahasa Sunda (Surat At-Taubah Ayat 1-50)*”. Oleh Zaky Mubarak Program Studi Tarjamah Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta tahun 2011.<sup>12</sup> Persamaan dalam penelitian ini yaitu sama-sama membahas kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia, akan tetapi di skripsi tersebut juga menganalisis dalam

---

<sup>11</sup> Indah Permata Sari, “Kata Serapan Bahasa Arab yang Tidak Terdapat Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia: Pusat Bahasa Edisi Keempat (Tinjauan Fonologis dan Semantik”, *Skripsi*, (Jakarta: Universitas Indonesia, 2011). <http://digilib-UI-jkt.ac.id/abstrak3678kata-serapan-bahasa-arab-bahasa-indonesia-fonologis-semantik/>. Di akses, 7 Agustus 2019

<sup>12</sup> Zaky Mubarak, “Perbandingan Perubahan Kata Serapan dari Bahasa Arab pada Al-Qur’an Terjemah Bahasa Indonesia dan Bahasa Sunda (Surat At-Taubah Ayat 1-50)”, *Skripsi*, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2011). <http://digilib-uin-syarifhidayatullah.ac.id/abstrak2457-perbandingan-perubahan-kata-serapan-bahasa-arab/>. Di akses 7 Agustus 2019

bahasa Sunda. Objek kajian yang diteliti skripsi ini berbeda dengan peneliti, dalam skripsi ini objek kajiannya berupa Al-Qur'an Terjemah Bahasa Indonesia dan Bahasa Sunda (Surat At-Taubah Ayat 1-50) sedangkan objek kajian peneliti berupa kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus*.

Jurnal yang berjudul "*Fonologi Dan Morfologi Bahasa Arab 'Amiyah Mesir*" oleh Mufrodi. Persamaan dalam penelitian ini adalah analisis yang digunakan berupa fonologi dan morfologi. Sedangkan perbedaan dalam penelitian ini adalah bahasa yang digunakan dalam penelitian, jurnal ini menggunakan bahasa Arab 'Amiyah Mesir sedangkan peneliti menggunakan bahasa Arab yang terserap dalam Bahasa Indonesia.<sup>13</sup>

Jurnal yang berjudul "analisis kesalahan berbahasa arab pada skripsi mahasiswa jurusan bahasa arab dan sastra arab" oleh Haniah. Dalam jurnal tersebut berisi tentang kesalahan-kesalahan berbahasa Arab yang terjadi ditinjau dari analisis segi fonologi, morfologi dan sintaksis. Hampir sama dengan penelitian yang dilakukan oleh peneliti yang menganalisis dari segi fonologi dan morfologi, akan tetapi peneliti tidak menganalisis dari segi sintaksis. Perbedaan lainnya yaitu jurnal tersebut mengambil objek kajian berupa mahasiswa jurusan bahasa dan

---

<sup>13</sup> Mufradi, *Fonologi Dan Morfologi Bahasa Arab*, Jurnal Arabiyat Vol.2 No. 2, 2015

sastra sedangkan peneliti objek kajiannya berupa kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus*.<sup>14</sup>

Jurnal berjudul “*Asas Pembentukan Kata dalam Morfologi Arab*” oleh Muhammad Afiq bin Mahazi dan Hakim Zainal. Persamaan dalam jurnal tersebut dengan penelitian ini adalah sama-sama membahas tentang morfologi, jika dalam jurnal tersebut menganalisis tentang pembentukan kata berbeda debfab peneliti yang akan lebih memfokuskan pada perubahan jenis atau kelas kata. Perbedaan lainnya dalam jurnal tersebut hanya meneliti bentuk morfologi sedangkan peneliti meneliti dari bentuk morfologi dan juga fonologi.<sup>15</sup>

Dengan demikian, dari penelitian-penelitian di atas tentunya memiliki titik tekan pembahasan yang berbeda dengan apa yang akan diteliti oleh peneliti. Dalam penelitian ini peneliti lebih memfokuskan pada kosa kata serapan bahasa Indonesia dari bahasa Arab , khususnya pada bentuk atau pola penyesuaian dalam penyerapannya. Dalam penelitian ini penulis akan mengambil tema peminjaman dan membatasinya pada kosa kata serapan bahasa Indonesia dari bahasa Arab yang terdapat dalam kamus Arab-Indonesia Mahmud Yunus disertai dengan analisis kebahasaan dari segi fonologi dan morfologinya.

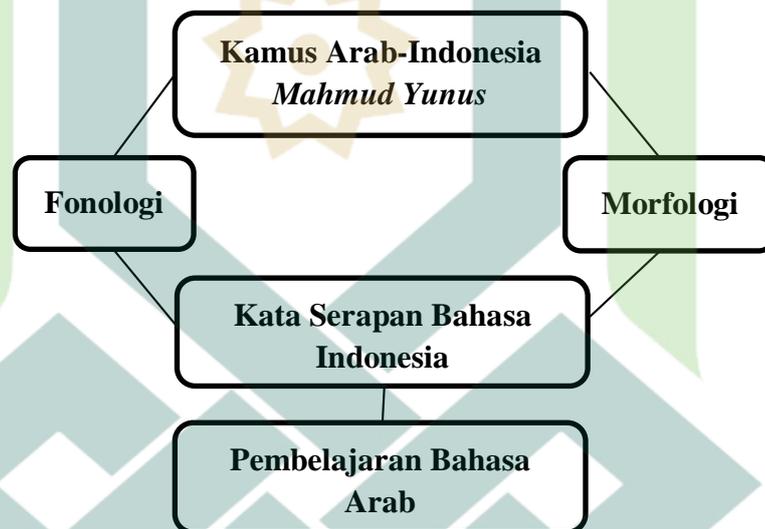
<sup>14</sup> Haniah, *Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Pada Skripsi Mahasiswa Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab*, Jurnal Arabi Vol. 3 No. 2, 2018

<sup>15</sup> Muhammada Afiq bin Mahazi dan Hakim Zainal, *Asas Pembentukan Kata Dalam Morfologi Arab*, Jurnal ‘Ulum Islamiyah Vol. 25 No. 2, 2018.

### 3. Kerangka Berfikir

Kerangka berfikir berisi gambaran pola hubungan antar variable atau kerangka konseptual yang akan digunakan untuk memecahkan masalah yang diteliti, disusun berdasarkan kajian teoritis yang telah dilakukan.<sup>16</sup> Oleh karena itu, kerangka berfikir menjadi bagian penting sebagai acuan dalam melaksanakan penelitian ini.

Untuk lebih mempermudah dalam memahami maksud dari penelitian ini perhatikan gambar berikut.



Gambar 1. Kerangka berfikir

Dari gambar kerangka berfikir di atas dapat diketahui bahwa peneliti akan mengambil beberapa kosakata yang akan diteliti pada kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus* kemudian kosakata tersebut dianalisis bagaimana perubahan-perubahan yang terjadi dilihat dari segi fonologi dan morfologinya. Beberapa kosakata yang awalnya

<sup>16</sup> Tim Penyusun, *Pedoman penulisan skripsi PBA*, (Pekalongan: STAIN Pekalongan Press, 2015), hlm, 16

merupakan bentuk dari bahasa asli kemudian diserap kedalam bahasa Indonesia ini disebut dengan kata serapan. Kata serapan ini pasti mengalami perubahan dalam bentuk bunyi dan bentuk tata bahasanya. Adanya perubahan-perubahan yang terjadi dalam masalah fonologi dan morfologi pada kata serapan bahasa Indonesia dari bahasa Arab, maka akan terlihat bagaimana dampak adaptasi fonologi dan morfologi terhadap proses pembelajaran bahasa Arab.

#### **F. Metode Penelitian**

Dalam penelitian, metode merupakan unsur yang memegang peranan penting, karena memberikan arahan tentang cara pelaksanaan penelitian sehingga hasilnya dapat dipertanggung jawabkan. Oleh sebab itu, penulis akan memaparkan metode yang hendak penulis gunakan, sebagai berikut :

##### **1. Pendekatan dan Jenis Penelitian**

Dalam penelitian ini peneliti menggunakan penelitian kualitatif. Pendekatan kualitatif adalah pendekatan yang menekankan analisisnya pada proses penyimpulan deduktif serta analisis terhadap dinamika hubungan antara fenomena yang diamati dengan menggunakan logika ilmiah.<sup>17</sup>

Jenis penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah riset kepustakaan (*library research*), ialah serangkaian kegiatan yang

---

<sup>17</sup> Saefudin Azwar, *Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2000), hlm 5

berkaitan dengan metode pengumpulan data pustaka, membaca, mencatat serta mengolah bahan penelitian.<sup>18</sup>

## 2. Sumber data

### a. Sumber data primer

Sumber data primer merupakan sumber data yang langsung berkaitan dengan objek penelitian.<sup>19</sup> Sumber data primer dalam penelitian ini yaitu berupa data kosa kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada kamus Arab-Indonesia *Mahmud Yunus* (Jakarta: PT. Mahmud Yunus Wa Dzurriyyah, 2010).

### b. Sumber data sekunder

Sumber data sekunder adalah sumber data yang berupa arsip-arsip yang berkaitan dengan masalah penelitian serta data yang mendukung data primer.<sup>20</sup> Sumber data sekunder dalam penelitian ini adalah Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI), dan semua pustaka yang dapat dijadikan sumber data yang membahas

---

<sup>18</sup> Andi Prastowo, *Memahami Metode-metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*, (Jogjakarta: ArRuzz Media, 2001), hlm, 31

<sup>19</sup> Andi Prastowo, *Memahami Metode-metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*, (Jogjakarta: ArRuzz Media, 2001), hlm, 31

<sup>20</sup> Andi Prastowo, *Memahami Metode-metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*, (Jogjakarta: ArRuzz Media, 2001), hlm, 32

tentang objek kajian penelitian ini, terutama kepustakaan mengenai kosa kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia.

### 3. Teknik Pengumpulan Data

Pengumpulan data dalam penelitian ini dilakukan dengan menggunakan teknik baca dan teknik catat. Teknik baca yaitu dengan cara membaca dan mengamati secara teliti kamus Arab-Indonesia Mahmud Yunus untuk menemukan kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia pada kamus tersebut. Selanjutnya digunakan teknik catat, yaitu dengan mencatat semua kosa kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia yang terdapat pada kamus tersebut. Kemudian kosa kata tersebut dianalisis dari segi fonologi dan morfologi.

### 4. Metode Analisis Data

Analisis data adalah proses mencari dan menyusun secara sistematis data yang diperoleh dari hasil wawancara, catatan lapangan, dan bahan-bahan lain, sehingga dapat mudah dipahami, dan semuanya dapat diinformasikan kepada orang lain.<sup>21</sup>

Metode yang digunakan untuk menganalisis data dalam penelitian ini adalah metode *padan translasional (hubung banding)*, yaitu teknik analisis data dengan cara membandingkan satuan-satuan kebahasaan yang dianalisis dengan alat penentu berupa hubungan banding antara semua unsur penentu yang relevan dengan semua unsur

---

<sup>21</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, hlm 244.

satuan kebahasaan yang ditentukan.<sup>22</sup> Metode ini dilakukan dengan mengelompokkan menurut perubahan bunyi dan morfem. Masing-masing unsur serapan yang ada dalam bahasa Indonesia diperbandingkan dengan unsur serapan yang ada dalam bahasa Arab.

#### G. Sistematika Penulisan

Bab I: Pendahuluan. Dalam bab ini berisi penjelasan tentang masalah yang akan dibahas, meliputi latar belakang masalah, rumusan masalah, tujuan penelitian, kegunaan penelitian, tinjauan pustaka, kerangka teori, kerangka berfikir, metode penelitian dan sistematika penulisan.

Bab II: Landasan teori yang berisi tentang kata serapan bahasa Arab-Indonesia dan pengajaran kosakata bahasa Arab berisi dua sub bab. Sub bab pertama berisi tentang kata serapan. Sub bab kedua pengajaran kosakata.

Bab III: Hasil penelitian kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada kamus *Mahmud Yunus* berisi dua sub bab. Sub bab pertama berisi tentang gambaran umum tentang kamus *Mahmud Yunus*. Sub bab kedua berisi tentang kata serapan bahasa Arab dalam kamus *Mahmud Yunus*.

Bab IV: Analisis perubahan kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada kamus *Mahmud Yunus* serta implikasinya berisi dua sub bab. Sub bab pertama berisi tentang analisis perubahan kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada kamus *Mahmud Yunus*. Sub bab kedua berisis tentang implikasi dalam pengajaran kosakata bahasa Arab.

---

<sup>22</sup> Tri Mastoyo, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Carasvatibooks, 2007), hlm 53

Bab V: Penutup, meliputi kesimpulan dan saran.



## BAB V

### PENUTUP

#### A. KESIMPULAN

Berdasarkan Penelitian yang telah dilakukan dapat disimpulkan bahwa perubahan kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dapat melalui penyesuaian secara fonologis dan morfologis.

1. Bentuk-bentuk kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia yang mengalami perubahan dan tidak mengalami perubahan dalam masalah fonologi dan morfologi :

a. Perubahan fonem : penghilangan akhiran *un* (*'ilmun* menjadi *ilmu*), perubahan fonem vokal (*tarjamatun* menjadi *terjemah*), perubahan vokal panjang menjadi vokal pendek (*salāmatun* menjadi *selamat*), penambahan fonem vokal (*'aqlun* menjadi *akal*), perubahan fonem konsonan (*azānun* menjadi *azan*), perubahan konsonan rangkap menjadi konsonan tunggal (*takabburun* menjadi *takabur*), penghilangan fonem konsonan (*'aqlun* menjadi *akal*).

b. Perubahan kategori: perubahan kategori nomina menjadi adjektiva (*'ādilun* dalam bahasa Arab merupakan subkategori *isim fa'il* setelah terserap ke dalam bahasa Indonesia berubah menjadi adjektiva) dan perubahan kategori nomina menjadi verba (*taubatun* dalam bahasa Arab merupakan subkategori *isim masdar*, setelah terserap ke dalam bahasa Indonesia kata tersebut menjadi verba).

2. Wujud dan perubahan kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia:

- a. Dalam segi fonologi ada beberapa perubahan yang terjadi dalam kata serapan, contoh kata: *izin, sehat, gaib, adil*, dll.
  - b. Dalam segi morfologi kata serapan bahasa Arab yang masuk dalam bahasa Indonesia mengalami perubahan 1) bentuk nomina menjadi adjektiva, contoh: *adil, ikhlas, adat*. dan 2) nomina menjadi verba, contoh: *musyawarah, taubat, maksiat*.
3. Implikasi adanya kata serapan dalam pengajaran kosakata bahasa Arab yaitu memberikan banyak kemudahan dalam membina kosakata, memberi pengertian dan melekatkan kosakata dalam ingatan. Serta dalam pembelajaran bahasa Arab ada sedikit kesulitan yang dialami oleh siswa. Oleh sebab itu, seorang guru harus lebih mempertimbangkan dalam memilih strategi dan metode yang akan digunakan dalam pengajaran kosakata bahasa Arab.

## B. SARAN

Berdasarkan penelitian tersebut, penulis ingin memberikan saran-saran sebagai berikut:

1. Guru bahasa jangan menyepelekan masalah bunyi bahasa maupun kaidah-kaidah bahasa, karena bunyi dan struktur bahasa adalah komponen bahasa yang pertama dan kedua yang akan dihadapi oleh pelajar bahasa.
2. Sebelum melakukan pengajaran sebaiknya guru bahasa memahami sistem dan struktur bahasa yang akan diajarkan terlebih dahulu.
3. Guru bahasa Arab hendaknya mengajarkan pelafalan fonem-fonem maupun unsur morfologi dari serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia

yang benar kepada pelajar pemula, agar mereka terbiasa melafalkan fonem-fonem tersebut dengan fasih dan benar, serta dapat membedakan dan mengelompokkan kaidah bahasa.



## DAFTAR PUSTAKA

- Afiq, Muhammada bin Mahazi dan Hakim Zainal. 2018. *Asas Pembentukan Kata Dalam Morfologi Arab*, Jurnal 'Ulum Islamiyah Vol. 25 No. 2
- Andriani, Asna. 2010. *Arabisasi Kosa Kata Asing (Analisis Fonologi dan Morfologi pada Kosa Kata Serapan dari Bahasa Inggris dalam Kamus al-Mawrid)*. Yogyakarta: UIN Sunana Kalijaga
- Anshor, Ahmad Muhtadi. 2009. *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-metodenya*. Yogyakarta: Penerbit TERAS
- Anwar, Saeful. 2010. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Belajar Offset
- Arikunto, Suharsimi. 2012. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta
- Bahtiar, Tiar Anwar. 2011. *Sejarah Nasional Indonesia Perspektif Baru*. Jakarta: Andalusia Islamic Education & Management Services (AIEMS)
- Busyro, Muhtarom. 2007. *Sorof Praktis Metode Krapyak*. Yogyakarta: Putera Menara
- Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta
- Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. 2012. *Kamus Besar Bahasa Indonesia* Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Depdikbud. 1996. *Kamus Besar Bahasa Indonesia, Edisi Kedua*. Jakarta: Balai Pustaka
- Effendy, A. Fuad. 2005. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat





- Fitri, Aena Zuhrotul. 2016. "Perubahan Makna Serapan Bahasa Arab Laras Pendidikan Ke Dalam Bahasa Indonesia Dalam Kamus Lisan Al-Arab (Analisis Semantik)". *Skripsi*. Pekalongan: STAIN Pekalongan
- Haniah. 2018. *Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Pada Skripsi Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab*, Jurnal Arabi Vol. 3 No. 2
- Junanah. 2010. *Kata Serapan Bahasa Arab dalam Serat Chentini: Kajian Morfosemantis*. Yogyakarta: Safiria Insania Press
- Karim, Abdul. 2018. "Pengembangan Kosakata Bahasa Arab Berbasis Anti Radikalisme Melalui Buku Saku Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Unuversitas Islam Negeri Mataram," *Jurnal Pendidikan*, 2, (Juli-Desember, XVII)
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik edisi 4*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Lado, Robert. 1979. *Linguistik di Berbagai Budaya, Terjemah Soedjono Darjowijoyo*. Bandung: Ganeco
- Mandalis. 2003. *Metode Penelitian*. Jakarta: PT Bumi Aksara
- Mastoyo, Tri. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatibooks
- Ma'luf, Louis dan Bernard Tottel. 2002. *Kamus Al Munjid*. Lebanon
- Mohammad, Herry Dkk. 2006. *Tokoh-Tokoh Islam yang Berpengaruh Abad 20*. Jakarta: Gema Insani



- Mubarok, Zaky. 2011. "Perbandingan Perubahan Kata Serapan dari Bahasa Arab pada Al-Qur'an Terjemah Bahasa Indonesia dan Bahasa Sunda (Surat At-Taubah Ayat 1-50)". *Skripsi*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah
- Mufradi. 2015. *Fonologi dan Morfologi Bahasa Arab*. jurnal Arabiyat Vol. 2 No. 2
- Mulyono, Iyo. 2013. *Ilmu Bahasa Indonesia Morfologi*. Bandung: CV YRAMA WIDYA
- Muslich, Masnur. 2013. *Fonologi Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Bumi Aksara
- Musthafa, Syaiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inivativ*. Malang: UIN Maliki Press
- Mu'in, Abd. 2015. *Analisis Kontanstif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia Cet-2*. Pekalongan: CV. Duta Media Utama
- Nuha, Ulin. 2017. *Super Kilat Kuasai Bahasa Arab Secara Otodidak*. Yogyakarta: DIVA Press
- Prastowo, Andi. 2001. *Memahami Metode-metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*. Jogjakarta: ArRuzzz Media
- Putradi, Asisda Wahyu Asri. 2016. "Pola-Pola Perubahan Fonem Vokal Dan Konsonan Dalam Penyerapan Kata-Kata Bahasa Asing Ke dalam Bahasa Indonesia: Kajian Fonologi". *Jurnal Arbiter*. 2 (Oktober, 3)
- Qomaruddin, Ahmad. 2017. "Penerapan Metode Bernyanyi Dalam Pembelajaran Mufradat". *Jurnal Tawadhu*. 2. (1)
- Ramayulis. 2001. *Metodologi Pengajaran Agama Islam*. Jakarta: Kalam Mulia



- Ramayulis dan Samsul Nizar. 2005. *Ensiklopedi Tokoh Pendidikan Islam: Mengenal Tokoh Pendidikan di Dunia Islam dan Indonesia*. Ciputat: Quantum Teaching
- Rosyidi, Abdul Wahab. 2009. *Media Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press
- Ruskhan, Abdul Ghaffar. 2007. *Pungutan Padu Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia cet ke-1*. Jakarta: PPPB
- Ruskhan, Abdul Gaffar. 2007. *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia Kajian Tentang Pemungutan Bahasa*. Jakarta: PT Grasindo
- Saebeni, Beni Ahmad dan Kadar Nurjaman, 2013. *Manajemen Penelitian*. Bandung : CV Puataka setia
- Samsuri. 1991. *Analisis Bahasa*. Jakarta: Erlangga
- Sari, Indah Permata. 2011. "Kata Serapan Bahasa Arab yang Tidak Terdapat Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia: Pusat Bahasa Edisi Keempat (Tinjauan Fonologis dan Semantik)". *Skripsi*. Jakarta: Universitas Indonesia
- Sarwono, Jonathan. 2006. *Metode Kualitatif Dan Kuantitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu
- Subana, Moersetyo Rahadi, dan Sudrajat. 2005. *Statistik Pendidikan*. Bandung: Pustaka Setia
- Sugiyono. 2010. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta
- Taufiqurrochman. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang



Tim Penyusun. 2015. *Pedoman Penulisan Skripsi PBA*. Pekalongan: STAIN  
Pekalongan

Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa. 2007. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*.  
Jakarta: Balai Pustaka

Wahab, Muhibb Abdul. 2017. “Peta Perkembangan Leksikografi Arab di  
Indonesia: Studi Kritis Atas Kamus Karya Mahmud Yunus”. *Arabi:  
Journal of Arabic Studies*. 1. (2)

Zed, Mestika. 2004. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor  
Indonesia



## Daftar Riwayat Hidup

*(curriculum vitae)*

### Data Pribadi

Nama : Indah Nurul Firdaus  
Tempat Tanggal Lahir : Pecalang, 27 Mei 1997  
Alamat : Jl. Rambutan RT 03/01 Dk. Semiliran  
Bantarbolang Pecalang  
No Hp : 082324037972

### Riwayat Pendidikan

2002-2008 : SDN 08 Bantarbolang  
2008-2011 : MTs Nurul Ulum Semiliran  
2011-2014 : SMAN 01 Bantarbolang  
2014-2019 : IAIN Pekalongan



KEMENTERIAN AGAMA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN)  
PEKALONGAN

Jl. Kusuma Bangsa No. 9 Pekalongan, Telp. (0285) 412575 | Faks. (0285) 423418  
Website : [perpustakaan.iain-pekalongan.ac.id](http://perpustakaan.iain-pekalongan.ac.id) | Email : [perpustakaan@iain-pekalongan.ac.id](mailto:perpustakaan@iain-pekalongan.ac.id)

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai civitas akademika IAIN Pekalongan, yang bertandatangan di bawahini, saya:

Nama : INDAH NURUL FIRDAUS  
NIM : 2022114007  
Fakultas /Jurusan : PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
E-mail address : indahnurulfirdaus27@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan IAIN Pekalongan, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :  
 Tugas Akhir  Skripsi  Tesis  Desertasi  Lain-lain (.....) yang berjudul :

**PERUBAHAN KATA SERAPAN BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA  
INDONESIA PADA KAMUS ARAB-INDONESIA MAHMUD YUNUS  
SERTA IMPLIKASINYA DALAM PENGAJARAN KOSAKATA  
BAHASA ARAB**

**(Analisis Fonologi dan Morfologi)**

Beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan IAIN Pekalongan berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan IAIN Pekalongan, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Pekalongan, 7 November 2019



**INDAH NURUL FIRDAUS**  
NIM. 2022114007

NB: Harap di isi, di tempel meterai dan ditandatangani  
Kemudian diformat pdf dan dimasukkan dalam cd

